

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea /	Litere, Istorie și Teologie
1.3 Departamentul/Colectivul	Limbi și literaturi moderne/ Limba și literatura germană
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate (LMA)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate (LMA)/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică – 258402

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Metodologia traducerii din limba B/C (germană) în limba A (română) LMA1TLB3606 LMAITLC3610						
2.2 Titularul activităților de curs	Lector dr. Karla Lupșan						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lector dr. Karla Lupșan						
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/ DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					Ore
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					35
3.7 Total ore studiu individual	37				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3 B				
	3 C				

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Participarea în anii anteriori de studii la activitățile de curs, seminar și curs practic aferente disciplinelor specializate pe traducere.
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> Nivelul de cunoaștere a limbii germane A2/B1 conform standardului european

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Înrolarea ca participant al cursului de <i>Metodologia traducerii din germană în română (MTGR 2)</i> pe platforma e-learning UVT. Repartizarea unei săli de curs/seminar adecvate, computer cu acces la internet. Studentii sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> să asigure accesul la materialele prelucrate în cadrul studiului individual, să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>, să evite comportamente discriminatorii, să dialogheze în mod civilizat.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> Înrolarea ca participant al cursului de <i>Metodologia traducerii din germană în română (MTGR 2)</i> pe platforma e-learning UVT. Repartizarea unei săli de curs/seminar adecvate, computer cu acces la internet. Studentii sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> să asigure accesul la materialele prelucrate în cadrul studiului individual, să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>, să evite comportamente discriminatorii, să dialogheze în mod civilizat.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> C2: Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba germană (B și C) în limba română (A) și retur în domenii de interes larg și semispecializate. C6: Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului. CT2: Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe de comunicare în situații de negociere și de traducere în domenii de interes larg și/sau semispecializat, prin însușirea tehnicilor de traducere în grup (crowdsourcing) și a tehnicilor de traducere colaborativă și aplicarea acestora în cadrul etapelor de bază ale unui proiect de traducere.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Oc. C2.1 Să asimileze tehnicile de traducere în grup (crowdsourcing) și de traducere colaborativă.</p> <p>Oap. C.2.2 Să execute etapele unui proiect de traducere, prin asumarea unor sarcini specifice la nivelul grupului.</p> <p>Oap. C2.3 Să evalueze calitatea traducerii proprii sau a altcuiva, în funcție de criterii și obiective specifice.</p> <p>Oc. C6.1 Să-și dezvolte capacitatea de sinteză interdisciplinară prin corelarea cunoștințelor teoretice, însușite la disciplinele de specialitate, cu sarcinile concrete, stabilite pentru realizarea proiectului de traducere (de ex. documentarea, sistematizarea corpusului lingvistic, analiza pretraductivă a textului sursă, aplicarea metodelor, a tehnicilor și a procedeeleor de traducere, compararea traducerilor).</p> <p>Oap. C6.2 Să realizeze o comunicare eficientă în limba germană, directă sau indirectă (prin mijloacele electronice), în vederea asumării și executării sarcinilor de lucru în cadrul proiectului de traducere.</p> <p>Oap. C6.3 Să conceapă în limba germană prezentări orale și multimedia, pentru a înfățișa activitatea desfășurată în cadrul proiectului de traducere.</p> <p>Oat.CT1. Să execute la termen și responsabil sarcinile asumate în cadrul echipei de lucru.</p> <p>Oat.CT2.1 Să evalueze calitatea activității depuse de către participanții la proiect.</p> <p>Oat. CT2.2 Să-și argumenteze deciziile luate pe parcursul derulării proiectului de traducere.</p>

8. Conținuturi

Conținutul cursurilor și al seminarelor e adaptat la cronologia specifică etapelor unui proiect de traducere.		
Prezentarea disciplinei și a platformei moodle (e-learning UVT) Tematica disciplinei, obiectivele urmărite, modalitatea de desfășurare a cursului, forma de evaluare, bibliografia. Explicarea diferenței între un mini-proiect și un proiect executat de întreaga grupă. Prezentare platformei și înrolarea participanților la curs.		<p>1 ora (curs)</p> <p>Referințe: Bizoi, G.; Iordan, I.: Dezvoltarea unui curs online :https://elearning.e-uvt.ro/course/view.php?id=34634&sesskey=iAgPEfBnzs#section-1</p> <p>Platforma e-learning UVT MTGR 2 - pagina principală</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Übersetzungsprojektarbeit (14 ore curs/ 14 ore seminar)		14 ore (curs) 14 ore (seminar) 37 ore activitate (de grup/individuală) în afara orelor de curs
Initiierungsphase (2 ore) Alegerea domeniului și tipului de text de tradus, stabilirea coordonatorului de proiect, stabilirea numărului de echipe, stabilirea coordonatorilor de echipe, stabilirea sarcinilor coordonatorului proiectului și ale celor de echipe, stabilirea instrumentelor pentru managementul resurselor (de exemplu, tabel descriere proiect, tabel cu datele de contact, tabel planificare (diagrama Gantt) a fazelor/a întregului proiect, stabilirea calendarului pentru transmiterea datelor în afara orelor de curs. <i>Tema pentru acasă:</i> operarea în cadrul MTG2 a rolurile participanților (coordonatori, traducători, corectori), calendarul concret al sarcinilor participanților, împărțirea textului (coordonatorul de proiect în colaboare cu coordonatorii de echipe).	MTGR 2 <i>Tema 1</i> Organizator grafic (Oc.6.1, Oc.2.1) Formulare tip pentru planificarea proiectului (puse la dispoziție de către cadrul didactic) (Oap. 6.1) Tema pentru acasă (Oap. 6.1; Oap. 6.2; Oat.CT1)	3 ore Referințe: bm:bwk.2001. Grundastzerlass zum Projektunterricht. Tipps zur Umsetzung mit Erlasstext, Wien. URL: https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/pu_tipps_4905.pdf?4dzgm2 (abgerufen: Mai 2015). Projektmanagement –Vorlagen http://projekte-leicht-gemacht.de/pm-tools/projektmanagement-vorlagen/ 4 oră (activitate de grup) în afara orelor de curs
Durchführungsphase 1 (2 ore) Documentare online în privința selectării textelor paralele, model practic de sistematizare a corpusului, model practic de elaborare a glosarului de termeni. <i>Tema pentru acasă:</i> Elaborarea în platforma moodle a unui glosar de termeni pentru textul de sursă. Pregătirea unei prezentări	MTGR 2 <i>Tema 2</i> Activitate: Baza de date Glosar (Oc.2.1, Oc.6.1) Tema pentru acasă : MTGR 2 <i>Tema 2 :</i> Activitate : Glosar	4 ore Referințe: Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): Handbuch Translation . Tübingen: Stauffenberg. 7 ore (activitate de grup/individuală) în afara orelor de curs Referințe:

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

multimedia a glosarului.	(Oap.2.2; Oap.6.2; Oat. CT1 Oat.CT2.2)	Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenberg.
<p>Durchführungsphase 2: (4 ore) Prezentarea glosarului elaborat acasă. Analiza pretraductivă a textului după Ch. Nord (comentariu teoretic cu aplicație practică), identificarea unor dificultăți de traducere a textului pe baza analizei pretraductive.</p> <p><i>Tema pentru acasă:</i> Sarcina de lucru : Identificarea și izolarea tuturor dificultăților de traducere a textului. Pregătirea prezentării multimedia a temei pentru acasă.</p>	<p>Prezentare multimedia de către studenți (Oap.6.3)</p> <p>MTGR 2 Tema 3 Activitate : Tema Die übersetzungsrelevante Textanalyse</p> <p>(Oc.6.1; Oap.6.2, Oap.2.2)</p> <p>Tema pentru acasă MTGR 2 Tema 3 Activitate: Tema Die übersetzungsrelevante Textanalyse</p> <p>(Oc.2.1; Oap. 2.2, Oap.6.2, Oat.CT1; Oat. CT2.1)</p>	<p>4 Ore</p> <p>Referințe: Nord, C. (2002): Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre. Alicante: ECU.</p> <p>8 ore (activitate de grup/individuală) în afara orelor de curs</p> <p>Referințe: Prunc, E. (2011): Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Berlin: Francke&Timme. Orosz, Réka (1999): Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien bei Übersetzungen vom Ungarischen ins Deutsche. Eine empirische Untersuchung von Übersetzungstexten ungarischer Studenten in der Deutschlehrausbildung. (Promotionsarbeit), Universität Passau, Philosophische Fakultät URL: https://opus4.kobv.de/opus4-uni-passau/files/9/orosz.pdf (abgerufen: Juni. 2016)</p>
<p>Durchführungsphase 3 (6 ore) Prezentarea dificultăților de traducere a textului. Comentariu teoretic cu aplicație practică, cu privire la procedeele de soluționare a dificultăților de traducere de la nivelul semantico-lexical (Lexikalische Entlehnung und lexikalische Ersetzung; Semantische Entlehnung, Modulation, Explikation, Implikation, Denotative Varianz) și cel gramatical (Wort –für –Wort-</p>	<p>Prezentare multimedia de către studenți (Oap.6.3)</p> <p>MTGR 2 Tema 4 Activitate: Tema Übersetzungsvariante (Oap. 6.2, Oap. 2.2)</p>	<p>6 ore</p> <p>Referințe: Schreiber, M. (1993): Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs. Tübingen: Narr.</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

<p>Übersetzung, Permutation, Expansion, Reduktion, intrakategoriale Transformation, Transposition, syntaktische Transformation).</p> <p><i>Tema pentru acasă:</i> Traducerea integrală a textului. Transmiterea sa către coordonatorul de proiect și către titularul cursului.</p>	<p>Tema pentru acasă MTGR 2 <i>Tema 5</i> Activitate: Seminar Endvariante</p> <p>(Oc.2.1, Oc. 6.1, Oap.2.2, Oap.6.2, Oat. Oap.2.2; CT1, Oat.CT2.1)</p>	<p>8 ore (activitate de grup/individuală) în afara orelor de curs</p> <p>Referințe: Schreiber, M. (1993): Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs. Tübingen: Narr.</p>
<p>Durchführungsphase 4 (6 ore) Prezentarea atât în format digital, cât și tipărit a variantei integrale de traducere a textului. Dezbateri pe tema greșelilor de traducere, compararea traducerilor, mijloacele de corectare a textului, criteriile de evaluarea a calității traducerii.</p> <p><i>Tema pentru acasă:</i> Corectarea și uniformizarea textelor traduse de echipe în vederea prezentării finale. Pregătirea prezentării finale a traducerii de către coordonator. Transmiterea acesteia prin e-mail către titularul cursului.</p>	<p>Prezentare multimedia de către studenți (Oap. 6.3)</p> <p>Dezbateri (Oc. 6.1; Oap.2.2, Oap. 2.3, Oat.CT2.2)</p> <p>Tema pentru acasă MTGR 2 <i>Tema 5</i> Activitate: Seminar Endvariante (Oc.2.1; Oap.2.2; Oap.2.3; Oap.6.2, Oat. CT1, Oat.CT2.2)</p>	<p>6 ore</p> <p>Referințe: Prunc, E. (2011): Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Berlin: Francke&Timme. Orosz, Réka (1999): Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien bei Übersetzungen vom Ungarischen ins Deutsche. Eine empirische Untersuchung von Übersetzungstexten ungarischer Studenten in der Deutschlehrausbildung. (Promotionsarbeit), Universität Passau, Philosophische Fakultät URL: https://opus4.kobv.de/opus4-uni-passau/files/9/orosz.pdf (abgerufen: Juni. 2016)</p> <p>8 ore (activitate de grup/individuală) în afara orelor de curs</p>
<p>Evaluationsphase (4 ore) Prezentarea în format tipărit a variantei finale de traducere. Evaluarea activității participanților prin completarea anonimă a chestionarului de evaluare a fiecărui</p>	<p>Prezentare multimedia de către studenți (Oap.6.3)</p> <p>Dezbateri (Oap. 2.3, Oat. CT2.2)</p>	<p>4 ore</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

<p>membru al echipei, discutarea rezultatelor evaluării, argumentele participanților nesatisfăcuți de rezultatele evaluării. Stabilirea notei acordate fiecărui participant pentru activitatea depusă în cadrul proiectului.</p>	<p>Chestionar de evaluare (Oap.2.3,Oat. CT2.1)</p>	
<p>Bibliografie</p> <p>Albrecht, J. (2005): Übersetzung und Linguistik, Narr: Tübingen. bm:bwk.2001. Grundastzerlass zum Projektunterricht. Tipps zur Umsetzung mit Erlasstext, Wien. URL: https://www.bmbf.gv.at/schulen/unterricht/ba/pu_tipps_4905.pdf?4dzgm2 (abgerufen: Mai 2015). Bizoi, G./ Iordan, I. (2018) Dezvoltarea unui curs online https://elearning.euvv.ro/course/view.php?id=34634&sesskey=iAgPEfBnzs#section-1 Canfora Carmen (2016): Aktivierende Lehrmethoden für die Übersetzer Ausbildung https://www.researchgate.net/publication/299345568_Aktivierende_Lehrmethoden_fur_die_Ubersetzer_Ausbildung_-_Erfahrungen_mit_ausgewählten_Methoden_in_heterogenen_Lerngruppen (abgerufen: September 2016) Horn-Helf (2007): Kulturdifferenz in Fachsortenkonventionen. Frankfurt/Main: Peter Lang. Hänsel, D. (1999): Projektunterricht. Ein praxisorientiertes Handbuch. 2. Auflage. Weimar. Henschelmann, K. (1999): Problem-bewußtes Übersetzen. Tübingen: Narr. Gerzimisich-Arbogast, H. (1994): Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum. Tübingen: Francke. Király, Don (2013). Das Kultivieren einer Translationsdidaktik - Eine fraktale Perspektive. In: Silvia Hansen-Schirra und Donald Király (Hg.), Projekte und Projektionen in der translatorischen Kompetenzentwicklung, 11–32. FTSK - Publikationen des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim Reihe A, Band 61. Frankfurt: Lang. Kadric, M./ Kaendl, K./ Kaiser-Cooke, M. (2009): Translatorische Methodik. Wien: Facultas. Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut Krenzler-Behm, Dinah (2013): Authentische Aufträge in der Übersetzer Ausbildung. Berlin: Frank & Timme GmbH. Lang, Ch. 2009. „Projektunterricht – was ist das?“. In: <i>Erziehung und Unterricht</i>, 6, Wien: Österreichischer Bundesverlag, S. 570 – 579, URL: http://oebv.at/sixcms/media.php/504/lang.pdf (abgerufen: Mail 2015). Lupșan, Karla (2008): <i>Zur Übersetzung der deutschen Substantivkomposita</i>. In: Roxana Nubert (Hrsg.) Temeswarer Beiträge zur Germanistik, 6. Bd, Timișoara: Mirton, S. 105-118. Lupșan, Karla (2010): <i>Interkulturelle Kommunikation und Übersetzung: der Artikelgebrauch im deutsch-rumänischen Vergleich</i>. In: Roxana Nubert (Hrsg.) Temeswarer Beiträge zur Germanistik, 7. Bd, Timișoara: Mirton. Nord, C. (2002): Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre. Alicante: ECU. Orosz, Réka (1999): Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien bei Übersetzungen vom Ungarischen ins Deutsche. Eine empirische Untersuchung von Übersetzungstexten ungarischer Studenten in der Deutschlehrerausbildung. (Promotionsarbeit), Universität Passau, Philosophische Fakultät URL: https://opus4.kobv.de/opus4-uni-passau/files/9/orosz.pdf (Internet-Zugriff: 28. 06. 2016) Reiß, K. (1971): Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. München: Hueber. Schreiber, M. (1993): Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs. Tübingen: Narr. Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenberg. Stolze, R. (2001): Übersetzungstheorien. Tübingen: Narr.</p>		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Vermeer, H. (1983) *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Mimeo.
Prunc, E. (²2011): *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft*. Berlin: Francke&Timme.
Snell-Hornby, M. / Kadric, M. (Hrsg.): (1995): *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß*. Tübingen: WUV.

Dicționare:

Duden (⁷2007): *Deutsches Universalwörterbuch*, Mannheim et al: Dudenverlag.
Langenscheidt (⁵1997) *Großwörterbuch-Deutsch als Fremdsprache*, Berlin und München: Langenscheidt.
Wahrig (⁸2008): *Deutsches Wörterbuch*, München: Bertelsmann.

Formulare tip

Projektmanagement –Vorlagen

<http://projekte-leicht-gemacht.de/pm-tools/projektmanagement-vorlagen/>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi sunt necesare în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții – 24191; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică – 258402.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs/Seminar	<p>Participare</p> <p>Evaluare de către studenți</p> <p>Evaluarea finală de către studenți</p> <p>Oc.2.1, OapC2.2, Oap.C2.3, Oc.6.1, Oap.C6.2, Oap.C.6.3, CT1, CT2.1, CT2.2</p>	<p>Participare</p> <ul style="list-style-type: none"> • Implicarea obligatorie a studenților în desfășurarea proiectului. Neimplicarea în proiect pe parcursul semestrului presupune prezentarea studenților la examinarea din cadrul sesiunii de restanțe. • Îndeplinirea corectă, responsabilă și la termen a sarcinilor asumate în cadrul echipei. <p>Evaluarea de către studenți (Chestionar de evaluare)</p> <p>Membru în echipă</p> <ul style="list-style-type: none"> • Evaluarea activității partenerilor și a coordonatorului echipei, prin acordarea de maxim 2 puncte pentru fiecare dintre criteriile enumerate pe chestionarul de evaluare. <p>Coordonator de echipă</p> <ul style="list-style-type: none"> • Evaluarea activității partenerilor din propria echipă, prin acordarea de maxim 2 puncte pentru fiecare dintre criteriile enumerate pe chestionarul de evaluare. • Evaluarea activității coordonatorului de proiect, prin 	100%

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE


		acordarea de maxim 2 puncte pentru criteriile enumerate pe chestionarul de evaluare. Coordonator de proiect <ul style="list-style-type: none"> Evaluarea activității coordonatorilor de echipe, prin acordarea de maxim 2 puncte pentru criteriile enumerate pe chestionarul de evaluare. Evaluarea împreună cu coordonatorii de echipă a activității participanților la proiect, prin acordarea opțională a unor puncte-bonus (maxim 2 puncte) partenerilor care s-au remarcat datorită calității activității depuse în cadrul proiectului. Evaluarea finală de către studenți Nota finală a fiecărui student reprezintă media aritmetică a notelor obținute pe chestionarele de evaluare și se va stabili în cadrul dezbaterii finale, prevăzute în ultima oră de curs.	
	Evaluare de către cadrul didactic	Evaluarea de către cadrul didactic În situații speciale, pentru a evita evaluarea subiectivă a unor studenți, titularul cursului își rezervă dreptul să mărească sau să scadă (cu maxim 1 punct) nota finală propusă de studenți.	
	Calculul notei finale	Nota rezultată în urma evaluării de către studenți reprezintă nota finală.	
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> Realizarea în proporție de 50% a sarcinilor în cadrul proiectului. 			
<ul style="list-style-type: none"> Restanțe: Probă scrisă – Foaie de examen cu grilă de punctaj (Oc.C6.1; Oap.C2.2, Oap.C2.3; Oap.C.6.2) Studenții vor exemplifica, pe baza unui text concret, una sau mai multe dintre sarcinile specifice etapei de desfășurare a proiectului (de ex. documentarea online, selectarea corpusului de texte paralele, listele de echivalențe, analiza pretraductivă, identificarea dificultăților de traducere și strategiile de soluționare a problemelor de traducere) și/sau vor exemplifica una sau mai multe dintre sarcinile specifice etapei de evaluare a calității traducerii (de ex. identificarea greșelilor de traducere, corectarea acestora, evaluarea calității unei traduceri). Mărirea de notă: Intenția de prezentare la examenul de mărire de notă va fi comunicată cadrului didactic (prin e-mail), cu cel puțin 5 zile înaintea perioadei stabilite de secretariat pentru sesiunea de mărire de notă. Proba scrisă va avea un grad de dificultate mai ridicat față de cel al probelor din sesiunea de examene sau din sesiunea de restanțe, tematica fiind stabilită împreună cu studentul. 			

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Data completării

31. 01. 2018

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Data avizării în catedră/departament

Semnătura șefului catedrei/departamentului

